L tnerò : patois de Blonay (Vaud)

Autor(en): **Odin, L.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **3 (1904)**

Heft 4

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237214

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

II. Lə tənẹrò.

PATOIS DE BLONAY (VAUD)

La Suzèn a Djan Pyéro l īr on-na fémạla viva é gréhạ̄uza; lé-z-infan l'åmạ̊van gró, l avéi tòdòᵒᵘlon ọ̊kə dé bon a lòᵒᵘ balyi, må l ịrə pouéirạ̄uza kò tò. N'īrə på on-na savinta, kəmin vò-z-alå oū̃rə pè lə kọntò kə m'a fé li mīma kò sin :

— « On yạ̊dzò kə nāɨ̊ɐ̊ré-z-òmò l éɐ̊an lé damon pò lé fin, mé tròvạ̊vò tòta sòlẹ̊ta din sta grósa méizon. Dé dzua, sin m'éɐ̊éi bin tòton, må sitò kə la né vənyāi, l avé gran pouạ̄irè. On dzua kə l avéi fé tan tsó, mé dəzé : « Pòrvu kə nə vinnyə på dòᵒᵘ pou tin sta né! N'a på mankå. Dévè lə né, mé mẹ̊tò a χlyạ̄urə tòtə lé pouārt'é lé fənéiɐ̊rə kə l éɐ̊an dza χlyạ̄usè, må anfin, l é tòparéi fé la réyụva dé tòta la méizon, du lə lénó a la kåva, kəmin dé kòɐ̊əma. Lə tin l īrə kəve, må trantyilò; mé su på dévəha a tsavon, òᵒᵘ ka kə falyə mé rélévå.

TRADUCTION

Le tonnerre.

La Susanne à Jean-Pierre était une femme vive et gracieuse. Les enfants l'aimaient beaucoup ; elle avait toujours quelque chose de bon à leur donner, mais elle était très peureuse. Elle n'était pas une savante, comme vous allez l'entendre par le conte qu'elle m'a fait elle-même comme ceci :

— « Une fois que nos hommes étaient sur les monts pour les foins, je me trouvais toute seule dans cette grande maison. De jour, cela m'était bien égal, mais aussitôt que la nuit était venue, j'avais grand'peur. Un jour qu'il avait fait très chaud, je me dis : « Pourvu qu'il ne vienne pas du mauvais temps cette nuit ! » Cela n'a pas manqué. Vers le soir, je me mets à fermer toutes les portes et les fenêtres qui étaient déjà fermées, mais enfin, j'ai fait quand même la revue de toute la maison, du galetas à la cave, comme d'habitude. Le temps était couvert, mais calme ; je ne me suis pas complètement dévêtue, au cas

Mé kụtsò, fé ma préyīrè, é, tink on-n-inlyədzò! Té manéréı pī! kə mé mẹtò a dərè é sọ̀ᵒᵘtò frò dòᵒᵘ lyi kəmin sə bourlåvə dza, mé vīϑò a la kouāitè, mẹtò mé mélyòᵒᵘ sòlå, kəmin nouϑra méirə nò-z-avéi tòdòᵒᵘlon zòᵒᵘ də dé férè, l ạyò lə kròjò é mé tịn-nyò on-na ouārba òᵒᵘ méitin dòᵒᵘ pạ̊lyò, mon kròjò a la man. Lé-z-inlyədzò vin-nyon lé-z-on apréi lé-z-ótrò : la tsanbra n in-n-īrə plyāina ; mé sọ̀vò a l'òϑó,... lə mīm afẹ̀rè.... Dyurlạ̊vò kəmin la fọ̀lyè. Tyə fẹ̀rè ? Alå tsi lé vəzin ? Jamé n'aré āzå salyi sòléta də la méizon né travèrså lə tsəmin pòr alå tsi lé M. Mé vin on-n-idéyè : m'in vé òᵒᵘ kòlidå kə l a, kəmin tə så, duᵛə pouārtə dé salyāitè, pịndò mon kròjò a-n-on χlyou, épu m'infạtò din la rintråyə kə la mouralyə få òᵒᵘ tənyémin dé dəlé : m'apāuyò kontrə la pouārta é réistò inkə tòta trancha in-n-atindin sin kə pouréi arəvå. Mé dəzé intrémè : Sə lə tənẹrò l intrə pèr on-na pouārta, tə

---

qu'il me faille me relever. Je me couche, fais ma prière, et voilà un éclair ! Comme tu y vas [1], que je me mets à dire, et je saute hors du lit, comme s'il brûlait déjà. Je me vêts à la hâte, je mets mes meilleurs souliers, comme notre mère nous avait toujours dit de faire, j'allume la lampe et me tiens un moment au milieu de la chambre, ma lampe à la main. Les éclairs venaient les uns après les autres : la chambre en était pleine ; je me sauve à la cuisine... la même chose.... Je tremblais comme la feuille. Que faire ? Aller chez les voisins ? Jamais je n'aurais osé sortir seule de la maison, ni traverser le chemin pour aller chez les M. Il me vient une idée : je m'en vais au corridor qui a, comme tu sais, deux portes de sortie, je pends ma lampe à un clou et puis je m'engage dans la rentrée que fait la muraille à l'appartement de l'autre côté ; je m'appuie contre la porte et reste là, toute transie de peur, en attendant ce qui pourrait

---

[1] Littéralement : te manière seulement ! Les exclamations de ce genre sont très fréquentes en patois. Elles expriment le mécontentement d'une personne à la vue ou à l'ouïe de choses désagréables. Elles ne se traduisent que difficilement.

té sóvéréi pè l'ótra. L avé bin ramaså mé kòtilyon kontrə mé, pò kə, sə lə tənẹrò dévéi tò dé mīmò paså pè lə kòlidå sin kə lə våyò, kə nə pouésə på mé tòtsi. Léi-y-é paså la né sin āzå mé sétå. »

— « *Vāi, må, kə léi dyò apréi sin, lə tənẹrò koua plyə rīdò tyé vò.* »

— « *Kéiz' té, kə mé répon, din si tin l īrò dégadja é n'aréi jamé pu mé ratrapå.* »

La bouna vīlyə vi adéi, lə vò dərə asəbin tyé a mé, sə vòz-alå lə léi démandå. Fó på léi-y-alå dərə kə la tẹra l é ryonda né kə vīrè : sin n'é på pòsịblyò ; kəmin k'on sé ratindrāi kan on səréi dézò ? Pòr li, kəmin pò lé vīlyò dé son tin, la grạila vin kan l'āra ròlyə lé gòtə dé plyòdzə l'əna kontrə l'ótra é lé få dinsə vəni dụrè.

---

arriver. Je me disais en moi-même : « Si le tonnerre entre par une porte, tu t'enfuiras par l'autre. » J'avais bien ramassé mes jupons contre moi, afin que, si le tonnerre devait quand même passer par le corridor sans que je le visse, il ne pût pas me toucher. J'y ai passé la nuit sans oser m'asseoir. »

— « Oui, mais, lui dis-je après ce récit, le tonnerre court plus vite que vous. »

— « Tais-toi, me répond-elle, dans ce temps, j'étais agile et il n'aurait jamais pu me rattraper. »

La bonne vieille vit encore ; elle vous le dira aussi bien qu'à moi si vous allez le lui demander. Il ne faut pas lui aller dire que la terre est ronde, ni qu'elle tourne : cela n'est pas possible ; comment se retiendrait-on, quand on serait dessous ? Pour elle, comme pour les vieillards de son temps, la grêle vient quand le vent bat fortement les gouttes de pluie l'une contre l'autre et les fait ainsi devenir dures.